

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2018-2021
(skrajne daty)

1.1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

| | |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu/ modułu | Technologie informacyjne w pracy tłumacza |
| Kod przedmiotu/ modułu* | TTIP |
| Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek) | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Katedra Lingwistyki Stosowanej |
| Kierunek studiów | Lingwistyka stosowana |
| Poziom kształcenia | Studia pierwszego stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | Studia stacjonarne |
| Rok i semestr studiów | 3 rok 5 semestr |
| Rodzaj przedmiotu | obowiązkowy |
| Koordinator | dr hab. prof. UR Agnieszka Mac |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | mgr Waldemar Znojek |

* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

1.2. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt ECTS |
|-------|-----|-------|------|------|----|--------|----------------|-----------------|
| - | 30 | - | - | - | - | - | - | 2 |

1.3. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.4. Forma zaliczenia przedmiotu/ modułu (z toku) (egzamin, **zaliczenie z oceną**, zaliczenie bez oceny)

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

| |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| Podstawowa znajomość obsługi komputera. Znajomość języka angielskiego/niemieckiego min. B2. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1. Cele przedmiotu/modułu

| |
|--------------------------------------------------------------------------------|
| Tłumaczenie wspomagane komputerowo to proces, w którym człowiek tłumaczy tekst |
|--------------------------------------------------------------------------------|

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| wykorzystując systemy komputerowe jako pomoc automatyzującą, ułatwiającą oraz w znacznym stopniu przyspieszającą pracę, które w innym wypadku człowiek musiałby wykonywać samodzielnie. Celem przedmiotu jest nabycie i poszerzenie u studentów sprawności z zakresu tłumaczeń komputerowych. Obejmować on będzie: | |
| C1 | Zrozumienie specyfiki pracy tłumacza z narzędziami CAT oraz mechanizmów budowania pamięci tłumaczeń i baz terminologicznych. |
| C2 | Zapoznanie studentów z narzędziami komputerowymi wspomagającymi pracę tłumacza oraz z zasadami tłumaczenia przy wykorzystaniu oprogramowania dla tłumaczy. |
| C3 | Poznanie różnych zastosowań oprogramowania wspomagającego tłumaczenie dostępnego na rynku. |
| C4 | Rozwijanie umiejętności korzystania z oprogramowania w zakresie zaawansowanych funkcji: opanowanie i automatyzacja pracy w oprogramowaniu wspomagającym tłumaczenie (Trados 2019, MemoQ ver. 9). |
| C5 | Zrozumienie różnic pomiędzy funkcjami programów CAT skierowanymi do tłumaczy indywidualnych i do agencji tłumaczeniowych. |
| C6 | Doskonalenie warsztatu tłumacza podczas pracy w środowisku narzędzi CAT. |

3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU/ MODUŁU (WYPEŁNIA KOORDYNATOR)

| EK (efekt kształcenia) | Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu) | Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK) |
|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| | W zakresie wiedzy: | |
| EK_01 | W wyniku przeprowadzonych zajęć student rozumie istotę tłumaczenia wspomaganego komputerowo i różnicę między tłumaczeniem maszynowym a tłumaczeniem wspomaganym oraz zna różne dostępne na rynku narzędzia CAT. | K_Wo4 |
| EK_02 | Potrafi poprawnie zdefiniować podstawową terminologię z zakresu tłumaczenia wspomaganego komputerowo i objaśnić wady/zalety zastosowania specjalistycznego oprogramowania do określonych typów tekstów. | K_Wo4 |
| | W zakresie umiejętności: | |
| EK_03 | W wyniku przeprowadzonych zajęć student potrafi tłumaczyć teksty wykorzystując specjalistyczne oprogramowanie wspomagające tłumaczenie. | K_U23 K_U24 |
| EK_04 | Potrafi dokonać analizy tekstu pod kątem zawartych w nim powtórzeń i interpretować uzyskane dane. | K_U02 |
| EK_05 | Umie na poziomie podstawowym korzystać z pamięci tłumaczeniowej, tworzyć słowniki i glosariusze; potrafi zarządzać projektami tłumaczeniowymi, także w zakresie korekty i weryfikacji tekstu; potrafi pracować w edytorze ze znacznikami; wie, jak zastosować oprogramowanie do różnych rodzajów plików i rozwiązywać problemy związane z działaniem oprogramowania; potrafi archiwizować pliki; potrafi pracować pod presją czasu. | K_U21 |
| EK_06 | Potrafi korzystać z typowych komunikatorów sieciowych (np. skype, MS Teams) do prowadzenia wymiany informacji i poglądów naukowych z nauczycielem i innymi osobami z | K_U16 |

| | | |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| | grupy oraz potrafi korzystać z podstawowych funkcji metody zdalnego studiowania (e-learning). | |
| | W zakresie kompetencji społecznych: | |
| EK_07 | W wyniku przeprowadzonych zajęć student wykazuje się dbałością o wysoką jakość językową i poprawność merytoryczną tłumaczonych tekstów. | K_K01 |
| EK_08 | Postępuje zgodnie z zasadami odpowiedzialności wiążącej się z wykonywaniem zawodu tłumacza; kreatywnie podchodzi do rozwiązywania problemów tłumaczeniowych; | K_K04 K_K07 |
| EK_09 | Ma świadomość zalet oraz pułapek wynikających z niewłaściwego lub amatorskiego korzystania z oprogramowania wspierającego tłumaczenie; | K_K05 |
| EK_10 | Dąży do stałego podnoszenia kwalifikacji w zakresie tłumaczeń, jest zorientowany na rozwój zawodowy i otwarty na wykorzystywanie specjalistycznego oprogramowania oraz nowych technologii w branży tłumaczeń; ma świadomość wymagań, jakie większość agencji tłumaczeniowych stawia współpracownikom w zakresie obsługi programów CAT. | K_K03 |

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

| |
|----------------------------|
| Treści merytoryczne |
| Nie dotyczy |

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

| |
|------------------------------------------------------------|
| Treści merytoryczne |
| 1. Programy i zastosowania komputera przydatne tłumaczowi. |
| 2. Tłumaczenie w różnych programach. |
| 3. Tłumaczenie stron internetowych. |
| 4. Niestandardowe aplikacje do tłumaczenia oprogramowania. |
| 5. Programy wspomagające tłumaczenie. |
| 6. Programy do przekładu maszynowego. |
| 7. Internet i jego przydatność w tłumaczeniu. |
| 8. Wyszukiwarki naukowe i specjalistyczne. |
| 9. Trudności w tłumaczeniach tekstów. |
| 10. Język źródłowy a język docelowy. |
| 11. Prace kontrolne |

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

1. Indywidualna praca studenta ze specjalistycznym oprogramowaniem dla tłumaczy przy wsparciu i nadzorze prowadzącego.
2. Realizacja projektów tłumaczeniowych w programach CAT.

3. Ćwiczenia praktyczne z elementami wykładu i/lub dyskusji oparte na autentycznych tekstach i z wykorzystaniem specjalistycznego oprogramowania.
4. Praca na plenum, praca indywidualna.
5. Prezentacje multimedialne.
6. Przygotowanie projektów.
7. Wykorzystanie platformy eLearning'owej do uzupełnienia zajęć/prowadzenia zajęć w warunkach nadzwyczajnych, przeprowadzania testów, prezentowania treści i wymiany informacji.

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

| Symbol efektu | Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| EK_01 do EK_02 | obserwacja w trakcie zajęć | ćw |
| EK_03 do EK_06 | projekty, prace pisemne, prezentacje | ćw |
| EK_07 do EK_10 | obserwacja w trakcie zajęć | ćw |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie z oceną na podstawie obecności oraz uzyskania ocen pozytywnych z przeprowadzonych prac kontrolnych:

1. Uzyskanie w pracach kontrolnych minimum 60% punktów na ocenę pozytywną, symetryczne przedziały dotyczące wyższych ocen.
2. 100% obecności.

Skala ocen (prace kontrolne i egzamin):

100%-95% bdb

95%-90% +db

90%-80% db

80%-70% +dst

70%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Aktywność | Liczba godzin/ nakład pracy studenta |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| godziny zajęć wg planu z nauczycielem | 30 |
| przygotowanie do zajęć | 10 |
| udział w konsultacjach | 2 |
| czas na napisanie referatu/eseju | 8 |
| przygotowanie do egzaminu | - |
| udział w egzaminie | - |

| | |
|---------------------------------------|----------|
| Inne (jakie?) eLearning | 10 |
| SUMA GODZIN | 60 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 2 |

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

| | |
|----------------------------------|-----|
| wymiar godzinowy | --- |
| zasady i formy odbywania praktyk | --- |

7. LITERATURA

| |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bogucki Ł., 2009, <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i>, Warszawa, PWN. 2. M. Eckstein, R. Sosnowski, <i>Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik</i>, Kraków 2004. 3. E. Gajek, <i>Komputery w nauczaniu języków obcych</i>, Warszawa 2002. 4. T. Goban-Klas, <i>Komputer narzędziem humanisty</i>, Kraków 1993. 5. Gillies, <i>Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów</i>, Kraków 2001. 6. Programy wspomagające tłumaczenie: Trados, MemoQ, Transit i inne. <p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Opracowania dostępne w internecie: korpusy, programy wspomagające tłumaczenie, czasopisma komputerowe. 2. J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa</i>, Kraków 2002. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej